

ЯЗЫКОВАЯ РЕФЛЕКСИЯ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ПОСЛЕ АНГЛИЙСКОГО

Дубко Ирина Владимировна

канд. пед. наук, учитель немецкого языка,
Средняя Общеобразовательная Школа № 169
с углублённым изучением английского языка
Центрального района Санкт-Петербурга имени героя
Российской Федерации А.В. Воскресенского
irendubko@gmail.com

LANGUAGE REFLECTION AS MEANS OF DEVELOPING CRITICAL THINKING WHEN STUDYING GERMAN AFTER ENGLISH

I. Dubko

Summary: The article is devoted to the idea of using the language reflection as a mean of the development of critical thinking when studying German after English at secondary general educational school. The article is devoted to the idea of using the language reflection as a mean of the development of critical thinking when studying German after English at secondary general educational school. Analyzing L.S. Vygotsky's concept of thinking and speech, the basics of creating cognitive foundations when learning a second foreign language are considered, according to which, the conscious language acquisition is fundamental. The cognitive principles of learning a second foreign language – German after English are studied, namely: the principle of cognitive - intellectual orientation when studying a second foreign language, the principle of rational combination of conscious and unconscious, the principle of taking into account artificial subordinative trilingualism. The latter makes it possible to use similar linguistic phenomena in the first and second foreign languages, methods of comparison, analysis effectively. When learning a second foreign language, reflexive activity contributes to the conscious acquisition of the foreign language skills and abilities. It is demonstrated that the use of language reflection is especially advisable when teaching and learning a second foreign language, in particular German after English. Language reflection conduces to the formation of skills and the development of the ability to compare linguistic phenomena in the first, second and native languages, respectively, thereby develops critical thinking.

Keywords: critical thinking, language reflection, second foreign language.

Аннотация: Статья посвящена вопросу использования языковой рефлексии для развития критического мышления. Анализируя концепцию мышления и речи Л.С. Выготского, рассматриваются основы создания когнитивной базы при изучении второго иностранного языка, в соответствии с которыми, сознательное овладение языком является основополагающим. В работе исследуются когнитивные принципы изучения второго иностранного языка – немецкого после английского для оптимизации процесса обучения, а именно: принцип когнитивно - интеллектуальной направленности процесса обучения второму иностранному языку, принцип рационального сочетания сознательного и бессознательного, принцип учета искусственного субординативного трилингвизма. Последний позволяет эффективно использовать аналогичные языковые явления в первом и втором иностранных языках, приемы сопоставления, сравнения, анализа. На уроках по изучению второго иностранного языка рефлексивная деятельность способствует сознательному приобретению иноязычных навыков и умений. Доказывается, что использование языковой рефлексии особенно целесообразно при обучении второго иностранного языка, в частности немецкого языка после английского. Языковая рефлексия способствует формированию навыков и развитию умений сопоставлять языковые явления в первом, втором и родном языках, соответственно, тем самым развивает критичность мышления.

Ключевые слова: критическое мышление, языковая рефлексия, второй иностранный язык.

Целью статьи является рассмотрения явления языковой рефлексии как средства развития критического мышления при изучении немецкого языка как второго иностранного после английского. Актуальность темы обусловлена, с одной стороны изучением второго иностранного языка в школах гуманитарного направления, но отсутствием достаточного количества учебных часов, выделенных на его изучение, с другой стороны недостаточностью знаний и умений оптимально организовывать учебный процесс в условиях субординативного трилингвизма.

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом определены требования к результатам освоения основной образовательной программы, главным из которых является развитие научного мышления, владение научной терминологией, ключевыми понятиями, методами и приёмами. Критическое мышление – это интеллектуально дисциплинированный процесс активного и умелого осмысления, применения, анализа, синтеза и / или оценки информации. Критическое мышление является основой научного мышления [6].

Как подчеркивал Л.С. Выготский, подлинным актом мышления нельзя овладеть путем простого заучивания. Мысль ребенка должна сама подняться в своем внутреннем развитии на высшую ступень, для того чтобы понятие могло возникнуть в сознании. Этот процесс развития понятий или значений слов требует развития целого ряда функций, как произвольного внимания, логической памяти, абстракции, сравнения и различения, а все эти сложнейшие психологические процессы не могут братья просто памятью, не могут быть заучены и усвоены [2, с. 165-166]. Анализируя концепцию мышления и речи в работе Л.С. Выготского, следует заметить, что, ориентируясь на развитие мышления, в образовательной практике должны создаваться условия для развития мышления и речи, как двух сторон одного процесса. Очевидно, что развивающий потенциал иностранного языка как учебного предмета имеет неоспоримое значение для развития критического мышления обучающихся. Ещё в 1926 году академик Л.В. Щерба публикует в журнале «Вопросы педагогики» статью «Об общеобразовательном значении иностранных языков», в которой затрагивает проблему развития личности средствами иностранного языка. Учёный подчеркивает, что язык теснейшим образом связан с мышлением [5, с. 33] и, при правильном построении процесса обучения, может являться средством развития логического мышления. Мы также являемся сторонниками утверждения Л.В. Щербы, что одного интуитивного овладения языком недостаточно и что, при изучении иностранных языков бессознательное должно сочетаться с сознательным. При этом, подчеркивает учёный, едва ли не самым правильным будет начинать с сознательного владения языком, которое по мере употребления понемногу переходит в бессознательное, никогда, однако, не утрачивая способности в любую минуту снова попасть в светлую точку сознания [5, с. 33].

Изучение второго иностранного языка в школах гуманитарного направления стало реальным шагом на пути развития логического/критического мышления, создания когнитивной основы обучения, формирования умений работать с информацией.

Рассматривая принципы обучения второму иностранному языку [1, с. 23-34], следует выделить, на наш взгляд, **принцип когнитивно-интеллектуальной** направленности процесса обучения второму иностранному языку (ИЯ2), который позволяет активизировать познавательный потенциал обучающихся. Данный принцип имеет некоторое сходство с закономерностями проблемного обучения, которое достаточно полно исследовано в педагогике. Мышление всегда начинается с проблемы или вопроса, с удивления или недоумения. Этой проблемной ситуацией определяется вовлечение в мыслительный процесс. Далее выделяем, **принцип рационально-го сочетания сознательного и бессознательного** в обучении ИЯ2, который созвучен с утверждением Л.С.

Выготского, указанным выше. Если на начальном этапе обучения первому иностранному языку (ИЯ1) в возрасте обучающихся 10-12 лет и в раннем обучении в возрасте 7-9 лет опора на интуитивное овладение в известной мере себя оправдывает, то в обучении ИЯ2 только интуитивных форм обучения оказывается недостаточно. Здесь требуется работа сознания, волевые усилия. Методически целесообразная опора на **принцип учета искусственного субординативного трилингвизма** позволяет эффективно использовать аналогичные языковые явления в ИЯ1 и ИЯ2, приемы сопоставления, сравнения, анализа. Лингвистический и учебный опыт обучающихся является существенным фактором в методике обучения ИЯ2. Данный фактор предполагает учет особенностей мыслительной деятельности обучающихся при овладении языком и организацию их познавательной деятельности, соответствующих естественному познавательному поведению человека. Прежде всего, это связано с тем, что формирование лингвистических представлений идет сходным путем с развитием когнитивным. Изучение иностранного языка развивает человека лингвистически, и наоборот, можно повысить эффективность процесса овладения иностранным языком и даже способствовать развитию способностей обучающихся, совершенствуя познавательные умения ученика. Как подчеркивает А.В. Щепилова, какая-то часть способностей остается неизменной, другие способности, в том числе и иноязычные, можно развить. К ним относят: вербальный интеллект, языковая рефлексия, аналитический когнитивный стиль, уровень языковой компетенции в родном языке, способность к интерязыковому переключению, логическое мышление и т.д. [3, с. 24]. Мы считаем, что следует обратить внимание на такой феномен, как **языковая рефлексия**. Понятие «рефлексии» возникло в философии и означало процесс размышления человека обо всём происходящем в его собственном сознании. В отечественной психологии основы изучения рефлексии заложены в трудах Б.Г. Ананьева, Л.С. Выготского, С.Л. Рубинштейна. Ученые рассматривают рефлексиию как объяснительный принцип развития самосознания и психики в целом. В методике рефлексиию считают неотъемлемой частью процесса обучения, которая оптимизирует и интенсифицирует обучение иностранному и родному языку (Баландина Т.М. 2003, Крылова С.О. 2008, Муратова Л.В. 2002, Раздорская О.В. 2009, Соловова О.М. 2004, Х. Хамисса 2005, Щепилова А.В. 2003 и др.). На уроках по изучению ИЯ2 рефлексивная деятельность способствует сознательному приобретению иноязычных навыков и умений. Вслед за А.В. Щепиловой под **языковой рефлексией** мы понимаем осмысление человеком своих вербальных действий, осознание схем и правил, согласно которым он действует, выяснение оснований своих знаний, того, как производились те или другие знания или воображения [3, с. 25-26].

По нашему мнению, использование языковой реф-

лекции особенно целесообразно при обучении ИЯ2, в частности немецкого языка после английского. Языковая рефлексия способствует формированию навыков и развитию умений сопоставлять языковые явления в первом, втором и родном языках, соответственно, тем самым развивает критичность мышления. Вопросы развития критического мышления (КМ) уже на протяжении нескольких десятилетий исследуются американскими и европейскими учёными: Д. Халперн, Р. Чалдини, А. Сearc, С. Краурс и др. В научных трудах отечественных ученых разработана методика развития КМ студентов для формирования иноязычной компетенции (Федотовская Е.И., 2005; Муякина В.П., 2011; Туласынова Н.Ю., 2010); проанализировано развитие КМ для формирования профессиональной компетенции (Кукушкина Ю.А., 2008; Семёнова О.М., 2009; Андреева О.М. 2010; Попков В.А., 2002; Хачатрян Э.В., 2010), исследовано формирование критичности мышления младших школьников (Мальц Л.А., 2002; Мухина Е.А., 2002; Шамис В.А., 2005; Долгова С.Ю.; 1998). Вопрос использования языковой рефлексии для развития КМ при изучении немецкого языка после английского не изучен должным образом.

Многие отечественные и зарубежные ученые исследовали в пределах вопроса изучения ИЯ2 вопрос интерференции и положительного переноса из ИЯ1 в ИЯ2 (Бим И.Л., Лапидус Б.Л., Лопарева Т.А., Молчанова Л.В., Нойнер Г., Реутов М.И., Савчук О.О., Тихонова А.Л., Хуфайзен Б., Чичерина Н.М., Щепилова А.В.). Тщательно проанализировав работы вышеупомянутых ученых, принимаем во внимание следующее: 1) с целью усиления положительного переноса со стороны ИЯ1 и избежание интерференции со стороны РЯ на грамматическом и лексическом уровне необходимо направлять внимание учеников на нахождение совпадения и расхождений в трех языках, когда они владеют коррелятами сопоставленных явлений, и проводить сравнение только с РМ, если навык еще не сформирован; 2) практически все орфографические ошибки вызваны интерферирующим влиянием ИЯ1, также уровнем владения соответствующим материалом в ИЯ1; 3) работа по предупреждению и преодолению грамматической интерференции должна проводиться на основе аналитических действий, т.е. до сознания учеников должно быть доведены отличия в иноязычных грамматических явлениях и их соответствующих коррелятов в родном языке.

Рассмотрим примеры упражнений. Инструкции под номером 2 являются более подробными, в формулировке задачи используется языковая рефлексия.

Пример 1. Цель упражнения: формирование и совершенствование орфографических навыков на основе сравнения (контраста) с первым иностранным языком.

Инструкция 1.

Du möchtest deinem Freund einen Brief über deine Freizeit schreiben. Du brauchst die gegebenen Wörter. Lies die Wörter im Deutschen und im Englischen. Setze die fehlenden Buchstaben in diese Wörter ein. Die englischen Wörter helfen dir die Aufgabe machen. Beachte die fettgedruckten Wörter

Инструкция 2.

Lies die Wörter im Deutschen und im Englischen. Setze die fehlenden Buchstaben in diese Wörter ein. Die englischen Wörter helfen dir die Aufgabe machen. Beachte die fettgedruckten Wörter. Bei vielen Wörtern sind deutsche und englische Rechtschreibung nur leicht unterschiedlich. Zum Beispiel, der englische Buchstabe "c" entspricht oft dem deutschen "k", der englische Buchstabe "k" entspricht oft dem deutschen "ch", die deutsche Buchstabenverbindung "sch" – der englischen "sh"

<i>to send – _enden</i>	<i>to must – _üssen</i>	<i>to can – _önnen</i>
<i>to wish – _ünschen</i>	<i>to live – _eben</i>	<i>to make – ma__en</i>
<i>to sleep – _chlafen</i>	<i>to wi__ – wün__en</i>	<i>to begin – _eginnen</i>

Пример 2. Цель упражнения: формирование и совершенствование лексических навыков с опорой на навыки и умения в первом иностранном языке.

Инструкция 1. *Lies die Wörter im Deutschen und im Englischen. Beachte die Ähnlichkeit in der Rechtschreibung der Wörter. Ergänze die Tabelle.*

Инструкция 2. *Lies die Wörter im Deutschen und im Englischen. Vergleiche die Rechtschreibung der deutschen und englischen Wörter. Analysiere, wodurch sich die Rechtschreibung unterscheidet. Ergänze die Tabelle.*

deutsches Substantiv	englisches Substantiv	russische Übersetzung
Volleyball	volleyball	
Tennis	tennis	
Gymnastik	gymnastics	
Eishockey	hockey	
Fußball	football	
Tischtennis	table tennis	
Handball	handball	
Karate	karate	
Basketball	basketball	
Skateboard	skateboard	
Ski	ski	
Rollschuhe	roller skates	
Schwimmbad	swimming pool	
Sport	sport	

Таким образом, при формировании навыков и развитии умений в ИЯ2 для преодоления интерференции и содействия положительному переносу в ИЯ1, и, следовательно, для оптимизации процесса обучения, является

целесообразным применение языковой рефлексии, которая способствует развитию критического мышления через осознание и вербализацию языковых и речевых процессов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе / Николай Васильевич Барышников. — М.: Просвещение, 2003. — 160 с.
2. Выготский Л.С. Мышление и речь. Психологические исследования. М.: Государственное социальное экономическое издательство, 1934. — 362 с.
3. Щепилова А.В. Коммуникативно-Когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному. Теоретические основы: автореф. дис... на соискание науч. степени док. пед. наук: 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (иностраные языки)» / А.В. Щепилова. - М., 2003. - 64 с.
4. Щепилова А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 "Иностр. яз." / А.В. Щепилова. - М.: Гуманитар. изд. центр "ВЛАДОС", 2005. - 245 с.
5. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. Изд. 2-е. М., «Высшая школа», 1974, 112 с.
6. Deutsch als zweite Fremdsprache / [Neuner G., Hufeisen B., Kursisa A., Marx N. u.a.]; Herausgeber Prof. Dr. G. Neuner. - Munchen: Goethe-Institut, 2009. - 176 S.
7. Michael Scriven & Richard Paul Critical thinking as Defined by the National Council for Excellence in Critical Thinking, 1987. Режим доступа: <http://www.criticalthinking.org/pages/defining-critical-thinking/766>
8. <http://www.criticalthinking.org/pages/our-conception-of-critical-thinking/411>

© Дубко Ирина Владимировна (irendubko@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Средняя Общеобразовательная Школа № 169 с углублённым изучением английского языка Центрального района Санкт-Петербурга имени героя Российской Федерации А.В. Воскресенского